



Stavění mostů - Brücken bauen

ČESKO-RAKOUSKÝ UMĚLECKÝ SALON

TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHER KUNSTSALON

Hustopeče - Vídeň / Hustopeče - Wien

**KünstlerInnen aus Hustopeče:
Umělci z Hustopečí:**

**Robert Buček
Marie Grůzová
Bohuslav Janovský
Pavel Klak
Martina Klaková
Jiřina Kulíšková
Michal Mikulič
Jarmila Milotová
Roman Müller
Jiří Polešák
Jana Rozková**

**KünstlerInnen aus Wien:
Umělci z Vídně:**

**Ulrike Chladek
Evelyn Doll
Bernhard Kulisz (1942–2016)
Herbert „LAHERB“ Langmüller
Silvia „SIKO“ Konrad
Martina „TINEDA“ Eder**

Die Stadt Hustopeče und das Stadtmuseum und Galerie Hustopeče bemühen sich die gegenseitige Zusammenarbeit „an der Grenze“ zu pflegen – also auch die künstlerischen Beziehungen zu Österreich und zu Wien.

Über die Jahrhunderte sind diese Gegenden verbunden gewesen und aus dieser Sicht ist die Zeit der Trennung in den Jahren 1918–1989 nur sehr kurz gewesen.

Auch der erste **tschechoslowakische Präsident T. G. Masaryk**, dessen Mutter aus Hustopeče stammte und der an der Hustopeče Unterrealschule studierte, hat gesagt: „Für den Jungen aus meinem Kreis gab es nur eine Hauptstadt: Wien. Wien hat für meine geistige Entwicklung erhebliche Bedeutung gehabt; ich habe dort fast zwölf Jahre verbracht... Mähren hat damals die Neigung nach Wien gehabt, und Brünn, wie damals behauptet wurde, wurde als die Vorstadt Wiens betrachtet.“ (K. Čapek: *Hovory s T. G. Masarykem*, Praha 1990, s. 53.)

Man muß auch bemerken, dass nicht nur Masaryk mit der Hustopeče Gegend verbunden war. In der Gemeinde Dolní Dunajovice, die von Hustopeče 18 km entfernt ist, ist im Jahre 1870 der zukünftige Staatskanzler und Bundespräsident Österreichs, Dr. Karl Renner geboren, in der Stadt Mikulov, die 23 km von Hustopeče liegt, ist im Jahre 1890 der zukünftige österreichische Bundespräsident **Dr. Adolf Schärf** geboren.

Aber nicht nur durch die Politiker ist die Hustopeče Gegend bekannt. Einer der letzten Romane von **Franz Werfel** „**Der veruntreute Himmel**“ ist auch in Hustopeče situiert und die Hauptheldin des Romanes – **Teta Linek** – ist als gebürtige Hustopečerin, die ihr Brot in der Residenz der damaligen Monarchie findet, charakterisiert.

In Hustopeče sind auch der zukünftige Wiener Architekt **Rudolf Hönigsfeld** (im Jahre 1912) und die österreichische Striftstellerin **Ilse Tielsch** (im Jahre 1929) geboren.

Die Anfänge der bildenden Kunst in dieser Stadt sind hier mit dem weltberühmten Maler Alfons Mucha verknüpft, der zu Ende des 19. Jahrhunderts in Hustopeče tätig war.

Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče

Město Hustopeče a Městské muzeum a galerie Hustopeče se snaží rozvíjet vzájemnou příhraniční spolupráci – tedy i umělecké vztahy k Rakousku a k Vídní.

Po staletí byly tyto krajiny propojeny a z tohoto hlediska se doba oddělení v letech 1918–1989 jeví jako velmi krátká.

I první československý prezident T. G. Masaryk, jehož matka pocházela z Hustopečí a který v Hustopečích studoval na zdejší reálce, řekl o Vídni: „Pro chlapce z mého kraje bylo jen jedno hlavní město: Vídeň... Vídeň měla pro můj duchovní vývoj značný význam; strávil jsem v ní bezmála dvanáct let. Morava měla tenkrát spád do Vídně, a Brno bylo, jak se říkalo, předměstím Vídně.“ (K. Čapek: Hovory s T. G. Masarykem, Praha 1990, s. 53.).

Nutno poznamenat, že s hustopečským regionem nebyl spjat jen Masaryk. V obci Dolní Dunažovice, která je od Hustopečí vzdálena 18 km, se v roce 1870 narodil budoucí státní kancléř a spolkový prezident Rakouska **Dr. Karl Renner**, ve městě Mikulově, které leží 23 km od Hustopečí, se v roce 1890 narodil budoucí rakouský spolkový prezident **Dr. Adolf Schärf**.

Hustopečsko není známé jen svými politiky. Jeden z posledních románů Franze Werfela „Zpronevěřené nebe“ byl situován i do Hustopečí a hlavní hrdinka románu – **Teta Línková** – je v něm charakterizována jako rodilá Hustopečanka, která svou obživu našla v rezidenčním městě tehdejší monarchie.

V Hustopečích se narodil vídeňský architekt **Rudolf Hönigsfeld** (v roce 1912) a rakouská spisovatelka **Ilse Tielsch** (v roce 1929).

Počátky výtvarného umění jsou v tomto městě spojeny se světově proslulým malířem **Alfonsem Muchou**, který v Hustopečích působil na konci 19. století.

Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.
Městské muzeum a galerie Hustopeče

„Die Kunst zeigt sich in einer Sprache, die keine Übersetzung verlangt. Sie kann verstanden und erlebt werden...“

Elf Künstlerinnen und Künstler der KünstlerInnengruppe **ALFONS**, welche sich im südmährischen Weinort **Hustopeče** zusammengeschlossen haben, präsentieren Ihre vielschichtige, zeitgenössische Werkschau gemeinsam mit **sechs Künstlerinnen und Künstlern aus Wien** unter dem Titel „**Tschechisch-österreichischer Kunstsalon Hustopeče – Wien**“.

Das länderübergreifende, kulturelle Austauschprojekt, welches an zwei Standorten in der Euroregion Hustopeče (CZ) und Wien (AT) umgesetzt wird, findet seine direkten Bezüge sowohl in der Kunst als auch in der Tradition, und ist für alle Beteiligten eine Spurensuche, auf dem Weg zu individueller und kollektiver Identität.

Mit unterschiedlichsten Ausdruckformen und Medien wie Malerei, Grafik, Collage, Illustration, Mischtechnik, Fotografie, Keramik und Skulptur versuchen alle Künstlerinnen und Künstler dabei authentische und spannungsgeladene Wegmarken zu setzen.

Der mit dieser bilateralen Ausstellung gemeinsam gewählte Weg führt sowohl inhaltlich als auch historisch besehen, durch eine für die Handlungsorte Hustopeče und Wien, wichtige europäische Bildungslandschaft.

Tomas G. Masaryk, Karl Renner und Adolf Schärf, allesamt Präsidenten ihres Landes haben, die Wurzeln ihrer Herkunft in der Region um Hustopeče. Diese Tatsache ist ein Grund, auf dem Gebiete der künstlerischen Zusammenarbeit auch die historischen Verbindungen der Projektpartner herauszuarbeiten, zu intensivieren und für Zukünftiges nutzbar zu machen.

Mit dem vorliegenden Projektkatalog wird allen interessierten Menschen, in vielfältiger Weise, beinahe schon dokumentarisch, die intensive Beschäftigung aller Beteiligten deutlich sichtbar gemacht. Die einzelnen Arbeiten der Künstlerinnen und Künstler erzählen Ihre ganz persönliche Geschichte, die Geschichte der Menschen - des Landes - und die des Ortes wie auch der Zeit der Entstehung gleichermaßen.

Dabei begeben sich Kunst und Tradition in ein Spannungsfeld, welches als Kraftquelle genutzt werden kann.

Wir danken den KünstlerInnen und den ProjektpartnerInnen für die hervorragende Zusammenarbeit und den BetrachterInnen wünschen wir **VIEL FREUDE** beim **ERLEBEN** der Ausstellung!

Silvia Konrad SikoART*
Bildende Künstlerin und Ausstellungsmacherin

„Umění se předvádí v řeči, která nepotřebuje žádný překlad. Může být pochopeno a procítěno...“

Jedenáct umělců z výtvarné skupiny ALFONS, kteří se sešli v jihomoravském vinařském městě Hustopeče, prezentuje svá mnohohrstevná soudobá díla společně se šesti umělci z Vídně pod titulem „Česko-rakouský umělecký salon Hustopeče – Vídeň“.

Přeshraniční kulturní výměnný projekt, který je realizován na dvou místech evropského regionu – v Hustopečích (Česká republika) a ve Vídni (Rakousko), nachází své přímé vazby jak v umění, tak i v tradici a pro všechny zúčastněné je hledáním stop na cestě k individuální a kolektivní identitě.

Různými výrazovými prostředky a médii jako jsou malířství, grafika, koláž, ilustrace, kombinovaná technika, fotografie, sochařství a keramika se umělci snaží o autentické a napínavé vytýčení směru.

Společná cesta vede prostřednictvím zvolených míst konání, kterými jsou Hustopeče a Vídeň, důležitou evropskou kulturní krajinou, a to nejen svým obsahem, ale i historickými souvislostmi.

Tomáš G. Masaryk, Karl Renner a Adolf Schörf, prezidenti obou zemí, byli s regionem Hustopečska a Mikulovska spjati svým původem, svými kořeny. Tato skutečnost je důvodem k tomu, aby se v budoucnosti intenzivněji využívalo nejen umělecké spolupráce, ale i vzájemných historických vazeb partnerů projektu.

Tímto katalogem se všem zainteresovaným lidem představuje mnohotvárným a téměř dokumentárním způsobem intenzivní tvorba všech zúčastněných. Jednotlivá díla umělců vyprávějí svou zcela osobní historii, a to stejnou měrou historii člověka, krajiny a místa i doby vzniku. Přitom se umění a tradice dostávají do napětí, které může být využito jako zdroj síly.

Děkujeme umělcům a partnerům projektu za vynikající spolupráci a návštěvníkům přejeme MNOHO RADOSTI při ZHLÉDNUTÍ výstavy!

Silvia Konrad SikoART*
Výtvarná umělkyně a výstavařka

**Fotodokumentation der Ausstellung
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče**

**TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHER KUNSTSALON
Hustopeče – Wien**



Werk von © Robert Buček
Künstlergruppe Alfons
Fotos von © Seku



Werk von © Pavel Klak
Künstlergruppe Alfons

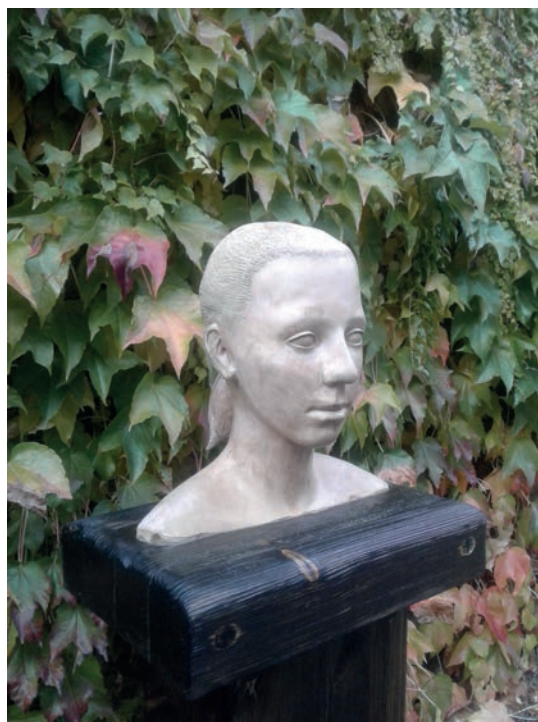


Foto von © Herbert „LAHERB“ Langmüller, Bildrecht 2016



Werk von © Robert Buček
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Seku



Werk von © Pavel Klak
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Seku



Werk, Teilausschnitt (o.+u.) von
© Pavel Klak
Künstlergruppe Alfons



Werk von © Pavel Klak
Künstlergruppe Alfons
Foto von © Siko, Bildrecht 2016



Fotos (li. o.+u.) von © Herbert „LAHERB“ Langmüller, Bildrecht 2016



Werk von © Robert Buček
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Herbert „LAHERB“
Langmüller, Bildrecht 2016



Werk von © Robert Buček
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Herbert „LAHERB“
Langmüller, Bildrecht 2016



Werk von © Ulrike Chladek,
Bildrecht 2016

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werk von © Robert Buček
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Seku



Werke von © Bernhard Kulisz (1942–2016)



Werke von © Evelyn Doll



Fotos von © Siko, Bildrecht 2016

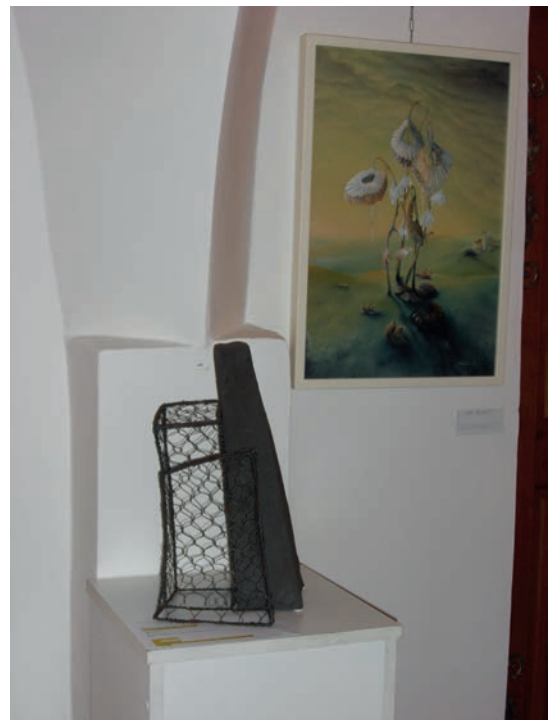


Werke von © Roman Müller
Künstlergruppe Alfons



Werk von © Ulrike Chladek,
Bildrecht 2016

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werke von © Ulrike Chladek (li.),
Bildrecht 2016
© Jiří Polešák (re.),
Künstlergruppe Alfons



Werke von © Herbert „LAHERB“ Langmüller,
Bildrecht 2016

Foto von © Ulrike Chladek, Bildrecht 2016



Werke von © Bohuslav Janovský (li.), Künstlergruppe Alfons
© Ulrike Chladek (re.)

Foto von © Siko, Bildrecht 2016



Werk von © Bohuslav Janovský
Künstlergruppe Alfons



Werk von © Ulrike Chladek, Bildrecht 2016

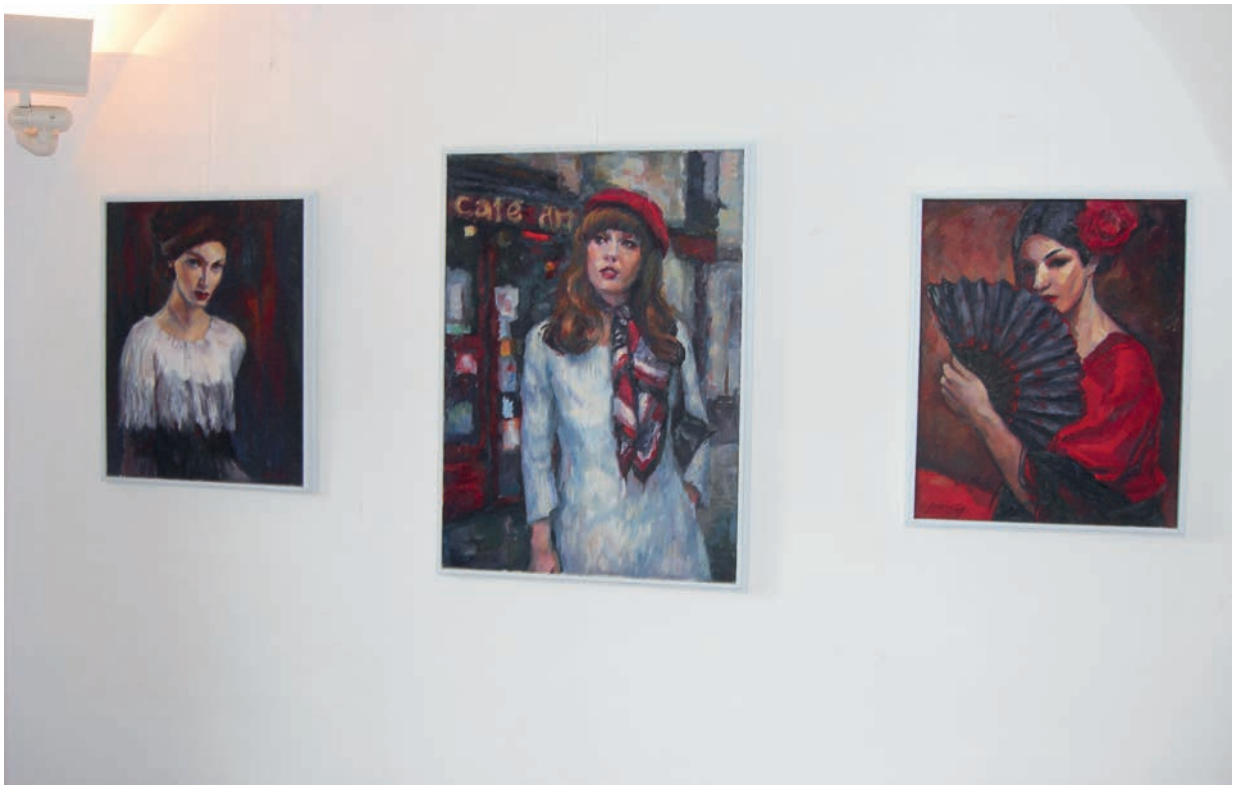


Werke von © Jarmila Milotová
Künstlergruppe Alfons



Werke von © Silvia „SIKO“ Konrad, Bildrecht 2016

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werke von © Jana Rozková
Künstlergruppe Alfons



Werke von © Martina Klaková
Künstlergruppe Alfons

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werke von © Marie Grůzová
Künstlergruppe Alfons



Werk von © Martina Klaková
Künstlergruppe Alfons



Werke von © Roman Müller (o.)
© Martina Klaková (u.)
Künstlergruppe Alfons

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werke von © Martina „TINEDA“ Eder



Werk von © Marie Grůzová
Künstlergruppe Alfons



Werk von © Michal Mikulič
Künstlergruppe Alfons

Fotos von © Siko, Bildrecht 2016



Werke von © Jiřina Kulíšková
Künstlergruppe Alfons

Fotos (o. u. li. u.) von © Siko,
Bildrecht 2016

Foto von © Ulrike Chladek,
Bildrecht 2016

Stavění mostů - Brücken bauen



Werk von © Michal Mikulič
Künstlergruppe Alfons

Foto von © Ulrike Chladek, Bildrecht 2016

**Fotodokumentation Eröffnung der Ausstellung
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče**

**TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHER KUNSTSALON
Hustopeče – Wien**





Foto von © Siko, Bildrecht 2016



Fotos von © Seku, Bildrecht 2016





**Fotodokumentation des Atelierbesuches
im Künstlerinnenatelier
von Jana Rozková
der KünstlerInnengruppe ALFONS**

**TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHER KUNSTSALON
Hustopeče – Wien**





Danke für die Projektunterstützung
TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHER KUNSTSALON Hustopeče – Wien
an:

BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH



Design, Grafik, Satz und Layout by: sikoART*

Die Copyrights sind, wenn nicht anders angegeben,
bei den Künstlerinnen und Künstlern sowie bei den Fotografen
und bei Bildrecht 2016

Městské muzeum a galerie Hustopeče
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče
Dukelské nám. 23
693 01 Hustopeče

Umělci z Hustopečí:
KünstlerInnen aus Hustopeče:

Robert Buček
Marie Grůzová
Bohuslav Janovský
Pavel Klak
Martina Klaková
Jiřina Kulíšková
Michal Mikulič
Jarmila Milotová
Roman Müller
Jiří Polešák
Jana Rozková

Umělci z Vídně:
KünstlerInnen aus Wien:

Ulrike Chladek
Evelyn Doll
Bernhard Kulisz
Herbert „LAHERB“ Langmüller
Silvia „SIKO“ Konrad
Martina „TINEDA“ Eder

...zve na „ČESKO-RAKOUSKÝ UMĚLECKÝ SALON“
28. října 2016 ve 14:00 hod.

...lädt zum „TSCHECHISCH-ÖSTERREICHISCHEN
KUNSTSALON“ am 28. Oktober 2016 um 14:00 ein

Otevření / Eröffnung: Mgr. Soňa Nezhodová, PhD
Hudební příspěvky z Hustopečí a Vídně
Musikalische Beiträge aus Hustopeče und Wien

Otevírací doba (28. 10. - 20. 11. 2016):
Po - Pá: 9:00 - 16:30, Ne: 14:30 - 17:30
Öffnungszeiten (28. 10. - 20. 11. 2016):
Mo - Fr: 9:00 - 16:30, So: 14:30 - 17:30



BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH